

1283

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 6 novembre 1920.

N^o 83.

Samstag, 6. November 1920.

Arrêté du 4 novembre 1920, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

En vertu des pouvoirs lui conférés par arrêté grand-ducal du 30 octobre 1919;

Déclare close la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 9 novembre 1919 et ordonne que la présente soit insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 novembre 1920.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Arrêté grand-ducal du 5 novembre 1920, concernant délégation des pouvoirs aux fins de l'ouverture et de la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés de 1920.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution et l'art. 1^{er} du règlement de la Chambre des députés;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons trouvé bon et entendu

de nommer Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et en cas d'empêchement,

Beschluß vom 4. November 1920, betreffend den Schluß der ordentlichen Session der Kammer der Abgeordneten.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Kraft der ihm durch Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1919 übertragenen Vollmacht;

Erklärt die am 9. November 1919 eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen und verordnet, daß diese Erklärung im „Memorial“ veröffentlicht werde.

Luxemburg, den 4. November 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Großh. Beschluß vom 5. November 1920, betreffend Vollmachtsübertragung zur Eröffnung und Schließung der ordentlichen Session von 1920 der Abgeordnetenkammer.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung und des Art. 1 des Reglementes der Abgeordnetenkammer;

Auf den Bericht unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben für gut befunden:

Unsere Staatsminister, Präsidenten der Regierung, und im Verhinderungsfalle Unsere

Notre Directeur général de l'instruction publique, Notre fondé de pouvoirs à l'effet d'ouvrir et de clore, en Notre nom, la session ordinaire de la Chambre des députés pour 1920-1921.

Château de Berg, le 5 novembre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

General-Direktor des öffentlichen Unterrichts, zu Unserm Bevollmächtigten zu ernennen, um in Unserm Namen die ordentliche Session der Abgeordnetenkammer für 1920-1921 zu eröffnen und zu schließen.

Schloß Berg, den 5. November 1920.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Arrêté du 30 octobre 1920, concernant l'agrogation de certaines dispositions de l'arrêté du 11 septembre 1920 sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté du 11 septembre 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 novembre 1870;

Vu l'art. 1, al. 2 de la loi du 29 juillet 1912, sur les maladies épizootiques du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'art. 1^{er}, n^o 2 de l'arrêté prévisé du 11 septembre 1920, l'entrée dans le Grand-Duché de Luxembourg et le transit par le pays de peaux vertes ou sèches, viandes fraîches, laines brutes, crins, cornes, onglons, pailles, fourrages, fumier, objets emballés dans paille ou foin sont autorisés, si ces marchandises transitent par la Belgique sans rupture de charge et si elles sont de provenance autre que belge.

Art. 2. Est également autorisée l'entrée dans le Grand-Duché d'envois de provenance belge emballés dans paille et foin, sous condition que ces emballages soient détruits par le feu.

Beschluß vom 30. Oktober 1920, betreffend die Aufhebung gewisser Bestimmungen des Beschlusses vom 11. September 1920, über die gegen die Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest zu ergreifenden Maßnahmen.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. September 1920 betreffend die gegen die Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest zu ergreifenden Maßnahmen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 10. November 1870;

Nach Einsicht der Art. 1, Abs. 2 des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchen;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 1, Ziffer 2 des vorerwähnten Beschlusses vom 11. September 1920, ist die Ein- und Durchfuhr von frischen und getrockneten Häuten, frischem Fleisch, Schweiswolle, Mohlhaar, Hörnern, Klauen, Stroh, Viehfutter, Stalldünger und von in Stroh oder Heu verpackten Gegenständen gestattet, wenn diese Waren nicht belgischer Herkunft sind und ohne Umladung durch Belgien transitieren.

Art. 2. Desgleichen ist die Einfuhr von in Stroh oder Heu verpackten Gegenständen belgischer Herkunft gestattet, unter der Bedingung, daß die Verpackung verbrannt wird.

Les agents des chemins de fer de la gare de réception sont tenus de rendre les destinataires attentifs à cette formalité dont l'accomplissement est à prouver par un certificat à délivrer par l'autorité locale.

Ce certificat est à transmettre au département de l'agriculture et de la prévoyance sociale.

Art. 3. Pour le surplus, les autres dispositions de l'arrêté prévu du 11 septembre 1920 sont maintenues.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH

Arrêté du 5 novembre 1920, autorisant l'exposition en vente et la vente de porcelets aux foires et marchés par dérogation aux dispositions aliérentes des arrêtés du 20, 24, 30 août et du 11 septembre 1920.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu les arrêtés des 20 et 24 août 1920, concernant l'interdiction des foires aux ruminants et aux pores;

Vu l'arrêté du 30 août 1920, n° IV, concernant la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 11 al. 2 de l'arrêté du 11 septembre 1920 décrétant des mesures pour empêcher la propagation de la peste bovine à l'intérieur du pays;

Vu les avis des autorités consultées;

Die Eisenbahnbeamten der Empfangsstation müssen die Empfänger auf diese Verpflichtung aufmerksam machen, deren Erfüllung durch eine von der Lokalbehörde auszustellende Bescheinigung nachgewiesen werden muß.

Diese Bescheinigung ist an die Abteilung für Ackerbau und soziale Fürsorge einzusenden.

Art. 3. Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 11. September 1920 in Kraft.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1920.

Für den General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

N. Liesch.

Beschluß vom 5. November 1920, wodurch in Abweichung von den entsprechenden Bestimmungen der Beschlüsse vom 20., 24., 30. August und vom 11. September 1920 die Aufstellung zum Verkauf und der Verkauf von Ferkeln auf Märkten und Messen gestattet wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 20. und 24. August 1920, betreffend das Verbot der Beschickung der Jahrmärkte mit Wiederkäuern und Schweinen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. August 1920, Ziffer IV, betreffend die Viehschadenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 11, Abs. 2 des Beschlusses vom 11. September 1920 betreffend Maßnahmen gegen die Verbreitung der Rinderpest im Innern des Landes;

Nach Einsicht der eingeholten Sachverständigen Gutachten;

Arrête

Art. 1^{er}. Jusqu'à disposition ultérieure l'exposition en vente et la vente de *porcelets* aux foires et marchés sont autorisées.

Toutefois les porcelets à exposer en vente et à vendre, devront provenir de localités indemnes de fièvre aphteuse.

Art. 2. Le transport, qui devra se faire avec des attelages de chevaux, devra être accompagné d'un certificat du bourgmestre constatant qu'il n'existe pas de fièvre aphteuse dans la localité.

Le certificat devra en outre indiquer nom, prénom et domicile du propriétaire des animaux, leur nombre et le lieu de destination.

Les certificats, qui à l'entrée des marchés et foires seront contrôlés par les vétérinaires du Gouvernement, sont à présenter à toute réquisition aux agents de police.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
et de la prévoyance sociale,*

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse de la fondation *Palen*, pour études des humanités et de la théologie, au profit des descendants des conjoints Jean *Palen* et Marie *Muller*, de Roodt (Ell) et, à leur défaut, d'étudiants étrangers, est vacante à partir du 1^{er} octobre 1920.

Beschließt:

Art. 1. Bis auf weiteres dürfen Ferkel auf Märkten und Messen zum Verkauf aufgestellt und verkauft werden.

Die betreffenden Tiere müssen jedoch aus feuchtfreien Ortschaften stammen.

Art. 2. Der Transport hat mittels Pferdegespann zu geschehen und darf nur auf Grund eines Geleitscheines des Bürgermeisters erfolgen, der bezeugt, daß die betreffende Ortschaft feuchtfrei ist.

In der Bescheinigung sind überdies Name, Vorname und Adresse des Eigentümers der Tiere, sowie deren Zahl und Bestimmungsort anzugeben.

Die Bescheinigungen werden an den Zugängen zu den Mess- und Marktplätzen von den Staatstierärzten eingesehen und sind den Polizeibeamten auf Erfuchen vorzuzeigen.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den Strafen geahndet, die in dem in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 erlassenen Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 vorgesehen sind.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 5. November 1920.

Für den General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

A. Liesch.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Börse der Stiftung *Palen*, für humanistische und theologische Studien, zu Gunsten der Nachkommen der Eheleute Johann *Palen* und Maria *Müller*, aus Roodt (Ell) und, in ihrer Ermangelung, zu Gunsten von fremden Studenten, ist vom 1. Oktober 1920 ab fällig.

1287

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} décembre prochain, au plus tard.

Luxembourg, le 28 octobre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,*
N. WELTER.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation Étienne Mersch, au profit des descendants de la sœur et du frère du fondateur, et à leur défaut, d'un étudiant de Bourscheid, est vacante à partir du 1^{er} octobre 1920.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} décembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 30 octobre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,*
N. WELTER.

Avis. — Ecole agricole.

Par arrêté grand-ducal en date du 28 octobre 1920, MM. Mathias Gillen, J.-N. Frommes et Nicolas Lentgen ont été nommés définitivement aux fonctions de professeur de l'école agricole.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

*Pour le Directeur général de l'Agriculture
et de la Prévoyance sociale,
Le Directeur général de la Justice
et des Travaux publics,*
A. LIESCH.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, für den 1. Dezember künftig spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 28. Oktober 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse der Stiftung Stefan Mersch, zu Gunsten der Nachkommen der Schwester und des Bruders des Stifters, und, in ihrer Ermangelung, eines Studenten aus Rurscheid, ist vom 1. Oktober 1920 ab fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 1. Dezember künftig spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 30. Oktober 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Bekanntmachung. — Ackerbauschule.

Durch Großh. Beschluß vom 28. Oktober 1920, haben die H. Math. Gillen, J. N. Frommes und Nikolas Lentgen ihre definitive Ernennung als Professoren der Ackerbauschule erhalten.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Für den General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch

Avis. — Crédit foncier et Caisse d'épargne.

Par arrêté grand-ducal du 22 octobre 1920, M. Nicolas *Kerschen*, conseiller de Gouvernement à Luxembourg, a été nommé sous-directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne.

Luxembourg, le 20 octobre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Contributions et Accises.

Par arrêté grand-ducal du 15 septembre 1920, M. Jean *Weber*, chef de service des accises à Wiltz, a été nommé receveur au bureau des contributions à Esch-s.-Sûre.

Luxembourg, le 30 octobre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 16 au 30 novembre 1920, dans la commune de Burmerange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de six chemins d'exploitation « Gemeinenfeld », « Im Gründchen », etc. à Burmerange.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Burmerange, à partir du 16 novembre prochain.

M. J. *Marx*, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 30 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de

Bekanntmachung. Grundkreditanstalt und Sparkasse.

Durch Großh. Beschluß vom 22. Oktober 1920, ist Hr. Nikolaus *Kerschen*, Regierungsrat zu Luxemburg, zum Unter-Direktor der Grundkreditanstalt und Sparkasse ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Oktober 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. Steuern- und Akzisenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 15. September 1920, ist Hr. Johann *Weber*, Akzisen dienstchef zu Wiltz, zum Steuereinnnehmer zu Esch a. d. Sauer ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 16. auf den 30. November künftig in der Gemeinde Bürmeringen, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von sechs Feldwegen, Orte genannt: „Gemeinenfeld“, „Im Gründchen“, etc. zu Bürmeringen.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Bürmeringen, vom 16. November künftig ab, hinterlegt.

Hr. J. *Marx*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 30. November künftig von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr

2 à 4 heures de relevée, dans la salle de la maison communale à Burmerange.

Luxembourg, le 26 octobre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
A. LIESCH.*

nachmittags, etwaige Einsprüche im Gemeinde-Saale zu Birmeringen entgegennehmen.

Luxemburg, den 26. Oktober 1920.

*Für den General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.*

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.		Caisse chargée du remboursement.
			100	500	
Kehlen-Kehlen.	60.000	1 ^{er} oct. 1920.		1, 25.	Caisse communale.
Kehlen-Keispelt-Meispelt.	60.000	id.		8, 38.	id.
Kehlen-Nospelt.	60.000	id.		25, 32.	id.
Hesperange-Itzig.	34.500	1 ^{er} nov. 1920.	39, 67, 158, 331.		Société luxemb. de crédit et de dépôts.
Vianden.	42.000	15 nov. 1920.	34, 50.	42.	Caisse communale.
Nommern-Schroudweiler.	15.000	1 ^{er} déc. 1920.	63.		Société luxemb. de crédit et de dépôts.
Tünfingen-Tünfingen.	80.000	id.		16, 31.	Caisse communale.
Burmerange-Elvange.	8.000	1 ^{er} janv. 1921.	32.		id.
Remich.	220.000	id.		85, 99, 176, 262, 328, 357.	id.
Manternach-Lellig.	10.000	id.	60.		Société luxemb. de crédit et de dépôts.
Mertert.	8.000	id.	6.		id.
Bettembourg-Bettembourg.	90.000	1 ^{er} avril 1921.	6, 39, 42, 55, 109, 143.	18, 19.	Caisse communale.
Kœrich-Gatzingen.	6.300	id.	29, 42.		id.

Luxembourg, le 3 novembre 1920.

1290

Avis. — Titres au porteur.

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg en date du 25 octobre 1920, qu'il a été donné mainlevée de l'opposition formée par exploit du même du 11 septembre 1920 (*Mémorial* n° 70 p. 1125) au paiement du capital et des dividendes de 23 actions de la Société Anonyme des hauts-fourneaux et aciéries de Rumelange St. Ingbert avec siège social à Rumelange, en tant qu'elle porte sur l'action n° 6522 y mentionnée par erreur, la dite opposition restant subsister dans tous ses effets quant aux autres 22 actions de la société signifiée énumérées dans le dit acte d'opposition.

Par l'exploit ci-dessus du 25 octobre il a été formé opposition au paiement du capital et des dividendes de l'action de la même société, n° 6532, avec coupons de dividendes n° 31 et suivants attachés, la dite action revêtant la forme d'un titre au porteur d'une valeur nominale de cinq cents francs.

Luxembourg, le 27 octobre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Extrait.

Par exploits du ministère de l'huissier Jean-Nicolas Geib, de Luxembourg, en date des 17 septembre et 28 octobre 1920, MM. Gérard Koninckx Frères, industriels à Bruxelles, 7 et 9, Vieux Marché aux Grains, élisant domicile à Luxembourg, en l'étude du dit huissier Geib, ont formé entre les mains de la société anonyme des hauts fourneaux de Rumelange, dont le siège social est à Rumelange, l'opposition prévue par les art. 1^{er} et 2 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur, en ce qui concerne les 23 actions de la signifiée portant les n°s suivants: 406, 556, 557, 558, 559, 1106, 1638, 2855, 3603, 3909, 5784, 5785, 5905, 5906, 5907, 6048, 6532, 6566, 7296, 7549, 13599, 14017 et 14234, avec les coupons n° 31.

Pour extrait conforme,

J.-N. Geib.

Caisse d'épargne. — Par décision en date du 4 novembre 1920, les livrets n°s 180126, 245131, 246399 et 246162 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 4 novembre 1920.